

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'après la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Gr-East 1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Text Receptus 1. ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1. iudas iesou christou doulos adelfos de iakoβου tois en theo patri egiasmenois kai iesou christo teteremenois kletois

MLV19 1 {64 AD. Paul's release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.} Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:

KJV 1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

JUUDAAN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 1. Judas, Jesu Christi Tjener, men Jakobs Broder, til de Kaldte, som ere helligede i Gud Fader og bevarede i Jesus Christus: | KXII | 1. Judas, Jesu Christi tjenare, men Jacobs broder: dem kalladom, som i Gud Fader helgade äro, och i Jesu Christo behållne: |
| PR1739 | 1. Judas, Jesusse Kristusse sullane, agga Jakobusse wend , neile, kes on kutsutud, pühhitsetud Jummalala, se Issa läbbi, ja hoitud Jesusse Kristussele. | LT | 1. Judas, Jèzaus Kristaus tarnas, Jokūbo brolis, Dievo Tèvo pašventintiems ir Jèzuje Kristuje išsaugotiems pašauktiesiems: |
| Luther1912 | 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo: | Ostervald-Fr | 1. Jude, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui ont été sanctifiés en Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ. |
| RV'1862 | 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo: | SVV1750 | 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die door God den Vader geheiligd zijn, en door Jezus Christus bewaard: |
| PL1881 | 1. Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym: | Karoli1908
Hu | 1. Júdás, Jézus Krisztusnak szolgája, Jakabnak pedig [1†] atyafia, az elhívottaknak a kik az Atya Istentől megszenteltettek és Jézus Krisztustól |

megtartattak:

- | | |
|---|---|
| RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом: | БКуліш 1. Юда, слуга Ісуса Христа, брат же Яковів, - покликаним, од Бога Отця освяченим, а Ісусом Христом охороненим: |
| FI33/38 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus. | TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus. |
| Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille! | CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta. |
| UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rackautta.) | |
| Gr-East 2. ἔλεος ὑμῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. | Text Receptus 2. ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2. eleos umin kai eirene kai agape plethuntheie |
| MLV19 2 mercy to you°, and may peace and love* be multiplied. | KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied. |

JUUDAAN KIRJE

Dk1871	2. Barmhertighed og Fred og Kjærlighed vorde Eder mangfoldigen!	KXII	2. Mycken barmhertighet, och frid, och kärlek vare med eder.
PR1739	2. Hallastus ja rahho ja armastus sago teile rohkeste.	LT	2. tepadaugėja jums gailestingumas, ramybė ir meilė!
Luther1912	2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!	Ostervald-Fr	2. La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées.
RV'1862	2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.	SVV1750	2 Barmhartigheid, en vrede, en liefde zij u vermenigvuldigd.
PL1881	2. Miłosierdzie i pokój, i miłość niech się wam rozmnoży.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	2. Irgalmasság, békesség és szeretet adassék néktek bőségesen.
RuSV1876	2 МИЛОСТЬ ВАМ И МИР И ЛЮБОВЬ ДА УМНОЖАТСЯ.	БКуліш	2. МИЛОСТЬ ВАМ І ВПОКІЙ І ЛЮБОВ НЕХАЙ УМНОЖИТЬ СЯ.
FI33/38	3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on	TKIS	3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka

pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhän eteen ompii annettu.)

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν

kerran on pyhille annettu.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

Text Receptus 3. αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον

ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ
τοῖς ἁγίοις πίστει.

γραφαι υμιν παρακαλων
επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση
τοις αγιοις πιστει 3. agapetoi pasan
spouden poioumenos grafein umin peri
tes koines soterias anagken eschon
grapsai umin parakalon epagonizesthai
te apaks paradotheise tois agiois pistei

MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to you^o concerning our common salvation, I had a necessity to write to you^o encouraging you^o to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Dk1871 3. I Elskelige! da jeg alvorligen havde for at skrive Eder om den fælles Frelse, fandt jeg det fornødent at skrive Eder med Formaning om at stride for den Tro, som eengang er overanvordet de Hellige.

KXII 3. Mine käreste, efter det jag tog mig före skrifva eder till om allas våra salighet, syntes mig behöfvas förmana eder med skrifvelse, att I kämpa måtten för trona, som ena reso helgonen föregifven var.

PR1739 3. Armad, et ma keik hoolt kandsin teile kirjotada meie keikide önnistussest, siis olli

LT 3. Mylimieji, labai norėjau parašyti jums apie bendrąjį mūsų išgelbėjimą ir jaučiu

tarwis teile maenitsedes kirjotada, et teie peate woitlema se usso pärrast, mis ükskord pühhade kätte on antud.

reikalą rašyti jums raginimą, kad narsiai kovotumėte už tikėjimą, vieną kartą visiems laikams duotą šventiesiems.

Luther¹⁹¹² 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

Ostervald-^{Fr} 3. Bien-aimés, plein de zèle pour vous écrire touchant notre salut commun, j'ai jugé nécessaire de le faire, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

RV¹⁸⁶² 3. Amados, por la gran solitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Geliefden, alzo ik alle naarstigheid doe om u te schrijven van de gemene zaligheid, zo heb ik noodzaak gehad aan u te schrijven en u te vermanen, dat gij strijdt voor het geloof, dat eenmaal den heiligen overgeleverd is.

PL¹⁸⁸¹ 3. Najmilsi! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 3. Szeretteim, mivelhogy minden igyekezettel azon vagyok, hogy írjak néktek a közös üdvösség felől, kénytelen voltam, hogy intőleg írjak néktek, hogy tusakodjatok a [2†] hitért, a mely egyszer a szenteknek adatott.

JUUDAAN KIRJE

- RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым.
- БКүліш 3. Любі, стараючись з усією пильністю писати вам про спільне спасеннє, вважаю я за конечне написати вам, вговорюючи, щоб боролись за віру, сьвятим раз передану.
- FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.
- TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.
- Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen.
- CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset ovat myös sisälle luicahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistukseen: He ovat jumalattomat ja wetävät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kiöldävät Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.
- UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat

Inhimiset ouat mös ynne siselle
 liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli
 sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat
 Jumalattomat/ ia weteuuet meiden Jumalan
 Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/
 ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran
 Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat
 jumalattomat ihmiset owat myös ynnä
 sisälle liukahtaneet/ Joista muinen
 kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen.
 He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän
 Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät
 Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän
 Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
 πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ
 κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν
 μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν καὶ τὸν
 μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Text
 Receptus 4. παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι
 παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το
 κριμα ασεβεις την του θεου ημων
 χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και
 τον μονον δεσποτην θεον και κυριον
 ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4.
 pareisedusan gar tines anthropoi oi palai
 progegrammenoi eis touto to krima

aseβeis ten tou theou emon charin
metatithentes eis aselgeian kai ton
monon despoten theon kai kurion emon
iesoun christon arnoumenoi

MLV19 4 For* some men sneaked in (among you)^o,
those who have been written (about, from)
long-ago *for this condemnation (of the)
ungodly, those who are transferring the
grace of our God into unbridled-lusts and
denying (our) only Master, God (the
Father), and our Lord Jesus Christ.

KJV 4. For there are certain men crept in
unawares, who were before of old
ordained to this condemnation, ungodly
men, turning the grace of our God into
lasciviousness, and denying the only
Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Dk1871 4. Thi nogle Mennesker have indsneget sig,
om hvilke det alt længe siden forud er
skrevet, at de vilde falde under saadan
Dom; Ugudelige, som misbruge vor Guds
Naade til Uteerlighed og fornægte den
eneste hersker, Gud, og vor Herre Jesus
Christus.

KXII 4. Ty det äro några menniskor med
ibland inkomna, om hvilka fordom
skrifvet var till detta straff: De äro
ogudaktige, och draga vår Guds nåd till
lösaktighet, och neka Gud, som allena är
Herre, och vår Herra Jesum Christum.

PR1739 4. Sest monningad innimessed on körwalt
sisse puggenud, kes jubba ennemuiste seks

LT 4. Mat vogčiomis įsiskverbė žmonių,
kuriems nuo seno surašytas toks

hukatusseks on enne ülleskirjotud, kes jummalakartmatta, kes meie Jummalala armo wallatusseks pöörwad, ja salgawad ärra sedda ainust wallitsejat Jummalat, ja meie Issandat Jesust Kristust.

pasmerkimas: jie bedieviai, iškreipia mūsų Dievo malonę į palaidumą ir neigia mūsų vienintelį Valdovą Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų.

Luther¹⁹¹² 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

Ostervald-
Fr 4. Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps; des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.

RV¹⁸⁶² 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV¹⁷⁵⁰ 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade onzes Gods veranderen in ontuchtigheid, en den enigen Heerser, God, en onzen Heere Jezus Christus verloochenen.

PL¹⁸⁸¹ 4. Albowiem wkradli się niektórzy ludzie,

Karoli¹⁹⁰⁸ 4. Mert belopózkodtak valami emberek, a

dawno już przedtem naznaczeni na to potępienie, niepobożni, którzy łaskę Boga naszego obracają w rozpustę i samego się Boga i panującego Pana naszego, Jezusa Chrystusa zapierają.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

Fl33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

Hu kik régen előre beíráttak ezen ítéletre, istentelenek, kik a mi Istenünknek kegyelmét bujálkodásra fordítják, és az egyedüli Urat, az Istent, és a mi Urunkat, a Jézus Krisztust megtagadják.

БКуліш 4. Повлазили бо деякі люде, давно призначені на сей суд, безбожні, що благодать Бога нашого обертають на розпусту, і самого Владики Бога і Господа нашого Ісуса Христа одрікають ся.

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän

huckais.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra koska hen Cansans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5. Ὑπομνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεῦτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Text
Receptus

5. υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5.
upromnesai de umas βουλomai eidotas umas apaks touto oti o kurios laon ek ges aiguptou sosas to deuteron tous me pisteusantas apolesen

MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of

KJV

5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the

Egypt, destroyed those who did not believe (the) second-time. {Num 14:32}

people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

DK1871 5. Men jeg vil paaminde Eder, skjøndt I fuldt vel vide det, at Herren, der han havde frelst Folket af Ægyptens Land, ødelagde dog derefter dem, som ikke troede.

KXII 5. Men jag vill minna eder uppå, att I en tid detta skolen veta, att då Herren hade utfört folket af Egypten, sedan förgjorde han dem, som icke trodde.

PR1739 5. Agga ma tahhan teie mele tulletada, kes teie sedda ükskord teate, et Issand, kui ta rahwast Egiptusse-maalt sai ärrapeästnud, on pärrast ärrahukkanud neid , kes ei usknud.

LT 5. Aš noriu jums priminti, nors jūs tai jau žinote, kad Viešpats, pirmiau išgelbėjęs tautą iš Egipto žemės, paskui pražudė tuos, kurie netikėjo.

Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.

Ostervald-Fr 5. Or, je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas;

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no

SVV1750 5 Maar ik wil u indachtig maken, als die dit eenmaal weet, dat de Heere, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden,

creían:

verdorven heeft.

- PL1881 5. Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Emlékeztetni akarlak továbbá titeket, mint a kik egyszer már tudjátok, hogy az Úr, a mikor a népet Égyiptom földéből kiszabadította, viszontag azokat, a kik nem hittek, elvesztette. [3†]
- RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,
- БКуліш 5. Приганути ж хочу вам, котрі загально се знаєте, що Господь, хоч спас нарід із землі Єгипецької, то опісля погубив тих, що не вірували.
- FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon;
- TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,
- Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,
- CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden
Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit
heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt sihen
swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla
Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/
jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan
ylenannoit heidän kotinsa/ ompii hän
kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon
asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν
ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ
ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης
ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
τετήρηκεν·

Text
Receptus 6. ἀγγελοῦς τε τοὺς μὴ τηρησαντας τὴν
εαυτων αρχην ἀλλὰ ἀπολιποντας τὸ
ιδιον οικητηριον εἰς κρίσιν μεγάλης
ἡμερας δεσμοῖς αἰδιοῖς ὑπο ζοφον
τετηρηκεν 6. aggelous te tous me
teresantas ten eavton archen alla
apolipontas to idion oiketerion eis krisin
megales emeras desmois aidiois upo
zofon tetereken

MLV19 6 And the messengers who did not keep
(to) their own principality, but having left
their own house, he has kept to the

KJV 6. And the angels which kept not their
first estate, but left their own habitation,
he hath reserved in everlasting chains

judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.

under darkness unto the judgment of the great day.

Dk1871 6. Og Englene, som ikke bevarede deres første Tilstand, men forlode deres egen Bolig, holder han forvarede i evige Lænker under Mørket til den store Dags Dom.

KXII 6. Och de Änglar, som icke behöllo sin förstadöme, utan öfvergåfvo sin hemman, dem förvarade han med eviga bojor i mörkret, till den stora dagsens dom.

PR1739 6. Ja need inglid, kes omma hakkatust ei hoidnud, waid omma ello-asset mahhajätnud, on temma sure päwa kohtoni iggawesses wangi-pölwes pimmedusse al kinnipiddanud,

LT 6. Taip pat ir tuos angelus, kurie neišlaikė savo prakilnumo, bet paliko savo buveinę, Jis laiko sukaustytus amžiniais pančiais tamsybėje didžiosios dienos teismui.

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

Ostervald-Fr 6. Et qu'il retient par des chaînes éternelles dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur puissance, mais qui ont quitté leur propre demeure.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en

SVV1750 6 En de engelen, die hun beginsel niet bewaard hebben, maar hun eigen woonstede verlaten hebben, heeft Hij tot

prisiones eternas, para el juicio del grande día.

het oordeel des groten dags met eeuwige banden onder de duisternis bewaard.

PL1881 6. Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznymi pod chmurą zachował.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. És az [4†] angyalokat is, a kik nem tartották meg fejedelemségöket, hanem elhagyták az ő lakóhelyöket, a nagy nap ítéletére örök bilincseken, sötétségben tartotta.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

БКуліш 6. І ангелів, що не схоронили свого начальства, оставивших свої оселі, про суд великого дня вічними оковами під темрявою схоронив.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit jotca myös heidän cansans

hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kansansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälkeen mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

Gr-East 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Text
Receptus 7. ὡς σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην

υπεχουσαι 7. os sodoma kai gomorra kai ai peri autas poleis ton omoion toutois tropon ekporneusasai kai apelthousai opiso sarkos eteras prokeintai deigma puros aioniou diken upechousai

MLV19 7 As Sodom and Gomorrah and the cities around them in a similar manner with these, having indulged in fornication and having gone after different flesh, are laying before (us) as an example, being held under the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-38}

KJV 7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

Dk1871 7. Ligesom Sodoma og Gomorra og de omliggende Stæder, der de paa samme Maade, som disse, vare henfaldne til Utugt og var gangne efter fremmed Kjød, ere satte til et Exempel, idet de bære en evig Ilds Straf;

KXII 7. Såsom ock Sodoma och Gomorra, och de städer deromkring, hvilke i samma måtto som de i skörhet syndat hade, och hafva gångit efter främmande kött, de äro satte för ett efterdömelse, och lida evig eldspino;

PR1739 7. Otsego Sodoma ja Komorra , ja nende ümberkaudsed liñnad, mis selsammal

LT 7. Taip pat Sodoma ir Gomora bei aplinkiniai miestai, kurie panašiai

kombel, kui needsinnatsed pordo-ellus ellanud, ja muunde lihha takkanoudnud, ühheks märgiks on pandud, ja kannatawad iggawesse tulle nuhtlust.

ištviirkavo ir nusekè paskui ne tokì kūnā, lieka pavyzdžiu, kentèdami amžinos ugnies bausmę.

Luther¹⁹¹² 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.

Ostervald-^{Fr} 7. Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté qu'eux, et à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel;

RV'¹⁸⁶² 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Gelijk Sodoma en Gomorra, en de steden rondom dezelve, die op gelijke wijze als deze gehoereerd hebben, en ander vlees zijn nagegaan, tot een voorbeeld voorgesteld zijn, dragende de straf des eeuwigen vuurs.

PL¹⁸⁸¹ 7. Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszetczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 7. Miképen Sodoma és Gomora és a körültök lévő városok is, a melyek azokhoz hasonlóan paráználkodtak, és más test után jártak, például vannak

wiecznego karanie ponosząc:

elöttünk, örök tűznek büntetését
szენvedvén. [5†]

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные
города, подобно им
блудодействовавшие и ходившие за
иною плотию, подвергшись казни огня
вечного, поставлены в пример, –

БКуліш 7. Як Содома і Гоморра, і городи
кругом них, що, подібно їм, жили в
перелюбі і ходили в слід за іншим
тілом, принявши кару вічного огня,
виставлені яко приклад;

FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin
saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta,
herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin
saastuttavat lihan, halveksivat herrautta
ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka
lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön
ja majesteetteja pilkkaavat.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät
jotca lihan saastuttawat hallituxet
ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/
iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet
he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he
pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä
unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/
mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne
majesteetit he pilkkaawat.)

JUUDAAN KIRJE

Gr-East	8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιάινουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	Text Receptus	8. ὁμοίως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8. omoios mentoi kai outoi enupniazomenoi sarka men miainousin kurioteta de athetousin doksas de blasfemousin
MLV19	8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.	KJV	8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
Dk1871	8. saaledes ere ogsaa disse berusede af Drømme og besmitte Kjødet, men foragte Herskab og bespotter Værdigheder.	KXII	8. Sammalunda ock desse drömmare, som besmitta köttet, förakta herrskapet, och försmäda majestätet.
PR1739	8. Nendasammoti tewad ka needsinnatsed unnenäggiad omma lihha rojaseks, ja pölgwad üllemat wallitsust, ja teotawad neid, kes sures auus on.	LT	8. Taip ir šitie sapnuotojai suteršia kūną, niekina viešpatystę, piktžodžiauja šlovingiesiems.

JUUDAAN KIRJE

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 8. Desgleichen sind auch diese Träumer,
die das Fleisch beflecken, die Herrschaft
aber verachten und die Majestäten lästern.</p> | <p>Ostervald-
Fr 8. Ceux-là de même, plongés dans leurs
songes, souillent leur chair, et méprisent
l'autorité et parlent mal des dignités.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 8. Y semejantemente también, estos
adormecidos inmundos ensucian su carne,
y menosprecian la potestad, y ultrajan las
glorias.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 8 Desgelijks evenwel ook dezen, in slaap
gebracht zijnde, verontreinigen het vlees,
en verwerpen de heerschappij, en
lasteren de heerlijkheden.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 8. Także też i ci jako snem zmożeni ciało
plugawią, ale zwierchnością pogardzają i
przełożéóstwa bluźnią.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Hasonlóképen mégis ezek is álomba
merülvén, a testet [6†] megfertőztetik, a
hatalmasságot megvetik, és a
méltóságokat káromolják.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 8 так точно будет и с сими
мечтателями, которые оскверняют плоть,
отвергают начальства и злословят
высокие власти.</p> | <p>БКуліш 8. так і сї сновиди опоганюють тіло,
начальством же гордують, а на власть
хулять.</p> |
| <p>FI^{33/38} 9 Mutta ei ylienkele Miikaelkaan, kun riiteli
ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen
ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa
tuomiota, vaan sano: "Rangaiskoon sinua
Herra!"</p> | <p>TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkele, kiistellen
väitteli paholaisen kanssa Mooseksen
ruumiista, hän ei rohjennut lausua
herjaavaa tuomiota, vaan sano:
"Rangaiskoon sinua Herra!"</p> |

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli koska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

Gr-East 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

CPR¹⁶⁴² 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael koska hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilkan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

Text Receptus 9. ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9. o de michael o archaggelos ote to diabolo diakrinomenos dielegeto peri tou moseos

somatos ovk etolmesen krisin
epenegkein βlasfemias all eipen
epitimesai soi kurios

MLV19 9 But Michael the archangel, when arguing with the devil, (after) he was reasoning concerning the body of Moses, he did not dare to bring a judgment of blasphemy against him, but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}

KJV 9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

DK1871 9. Men Michael, Over-Englen, der han tvistede med Djævelen og taledede om Mose Legeme, turde ikke fremføre en Bespottelsesdom, men sagde: Herren straffe dig.

KXII 9. Men Michael, den Öfverängelen, då han trätte med djefvulen, och disputerade med honom om Mose kropp, torde han icke utsäga försmädelsens dom; utan sade: Herren straffe dig.

PR1739 9. Agga Mikael se Pea-ingel, kui ta kurratiga rieldes waidles Mosesse kehha pärrast, ei julgend mitte teotusse kohhut temma peäle moista, waid ütles : Issand söidelgo sind.

LT 9. Kai arkangelas Mykolas, besiginčydamas su velniu, varžėsi dėl Mozės kūno, jis neišdrįso mesti piktžodiško kaltinimo, bet pasakė: “Tesudraudžia tave Viešpats!”

- Luther¹⁹¹² 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!
- RV¹⁸⁶² 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.
- PL¹⁸⁸¹ 9. Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Михаил Архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь”.
- Ostervald-
Fr 9. Or, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas porter de sentence de malédiction; mais il dit: Que le Seigneur te reprenne.
- SVV¹⁷⁵⁰ 9 Maar Michael, de archangel, toen hij met den duivel twistte, en handelde van het lichaam van Mozes, durfde geen oordeel van lastering tegen hem voortbrengen, maar zeide: De Heere bestraffe u!
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Pedig [7†] Mihály arkangyal, mikor az ördöggel vitatkozván [8†] Mózes teste felett vetélkedett, nem mert arra káromló ítéletet mondani, hanem azt mondá: Dorgáljon [9†] meg téged az Úr!
- БКуліш 9. Михаїл же Архангел, коли, змагаючись з дияволом, говорив про Мойсейове тіло, не поважився піднести проти нього суду

докоряючого, а сказав: Нехай Господь
загрозить тобі:

- FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.
- Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.
- UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietävät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

- TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.
- CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon cautta tietäwät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι

Text 10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν

JUUDAAN KIRJE

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ
ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις
φθείρονται.

Receptus βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα
αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις
φθειρονται 10. outoi de osa men ouk
oidasin blasfemousin osa de fvsikos os ta
aloga zoa epistantai en toutois ftheirontai

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme
as many things as they do not know. But as
many things as they know naturally, like
the unreasoning creatures (that they are),
they corrupt themselves in those things.

KJV 10. But these speak evil of those things
which they know not: but what they
know naturally, as brute beasts, in those
things they corrupt themselves.

Dk1871 10. Men disse bespote, hvad de forstaae;
men de ufornuftige Dyr, deri fordærves de.

KXII 10. Men desse försmäda, der de intet af
veta; och hvad de af naturen, som annor
oskälilig djur veta, deruti förderfva de sig.

PR1739 10. Agga needsinnatsed teotawad sedda,
mis nemmad ei moista; agga mis nemmad
ennese wäest kui moistmatta ellajad
teädwad, ses rikkuwad nemmad ennast
ärra.

LT 10. Šitie šmeižia, ko neišmano, ir
pažindami tik gyvuliškus instinktus,
juose genda.

JUUDAAN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie. | Ostervald-Fr | 10. Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les animaux destitués de raison. |
| RV'1862 | 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón. | SVV1750 | 10 Maar dezen, hetgeen zij niet weten, dat lasteren zij; en hetgeen zij natuurlijk, als de onredelijke dieren, weten, in hetzelfde verderven zij zich. |
| PL1881 | 10. A ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bywała w tem się psują, | Karoli1908-Hu | 10. Ezek pedig azokat káromolják, a miket [10†] nem tudnak; a miket pedig természet szerint tudnak, mint az oktalan állatok, azok által megromolnak. |
| RuSV1876 | 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя. | БКуліш | 10. Сі ж, чого не розуміють, хулять; що ж по природі, як бессловесні зьвірі, розуміють, у сьому поганять себе. |
| FI33/38 | 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Kooran! | TKIS | 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa! |

- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.
- UT¹⁵⁴⁸ 11. We heien/ Sille he kieuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoheen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)
- Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῆ ὁδῶ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῆ πλάνη τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογία τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
- Text Receptus 11. ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11. ουαι autois oti te odo tou kain eporeuthesan kai te plane tou balaam misthou eksechuthesan kai te antilogia tou kore apolonto
- MLV¹⁹ 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves
- KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after
- CPR¹⁶⁴² 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| DK1871 | 11. Vee dem; thi de ere gangne paa Cains Vei og have styrket sig i Bileams Vildfarelse for Vindings Skyld og ere ødelagte i Korahs Gjenstridighed. | KXII | 11. Ve dem; ty de gå i Cains väg, och falla i Balaams villfarelse för löns skull, och förgås i Chore uppror. |
| PR1739 | 11. Hädda neile! sest et nemmad on Kaini teed käinud, ja Palaami ꝛ palga pettusse pärrast otsego wäljawallatud, ja Kore ꝛꝛ wastorääkmisse läbbi hukka läinud. | LT | 11. Vargas jiems! Jie pasuko Kaino keliu, godžiai pasidavė Balaamo paklydimui dël pelno, pražudė save Korės maištu. |
| Luther1912 | 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in dem Aufruhr Korahs. | Ostervald-Fr | 11. Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn; en effet, ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam, l'amour du gain; ils ont péri de la rébellion de Coré. |
| RV'1862 | 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y perecieron en la contradición de Coré. | SVV1750 | 11 Wee hun, want zij zijn den weg van Kain ingegaan, en door de verleiding van het loon van Balaam zijn zij henengestort, en zijn door de tegenspreking van Korach vergaan. |

- PL1881 11. Biada im! bo się drogą Kainową udali, a za błędem Baalamowej zapłaty puścili się i przeciwieństwem Korego poginęli.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Jaj nékik! mert a [11†] Kain útján indultak el, és [12†] a Bálám tévelygéseivel bérért szakadtak ki, és [13†] a Kóré ellenkezésével vesztek el.
- RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.
- БКуліш 11. Горе їм, бо пішли вони дорогою Каїна, попались в обману нагороди Валаама, і погибли в бунті як Корей.
- FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,
- TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,
- Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät
- CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja

puut, kahdesti kuolleet, juurinensa
reväistyt ylös;

juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden
Lahioistanna ilman cartamista/ itzens
irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet
piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat
hedelmättömet puut/ cahdesti coolluet/ ia
iurinese reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/
prameilewat teidän lahjoistanne ilman
karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He
owat wedettömät pilwet jotka tuulesta
ympärinsä saatetaan/ paljaat
hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja
juurinensa rewäistyt/)

Gr-East 12. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως,
ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι
ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα,
ἐκριζωθέντα,

Text
Receptus 12. ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων
σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR2: υμιν
} αφοβως εαυτους ποιμαινοντες
νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων
περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα
ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα
12. outoi eisin en tais agapais umon
spilades sunevochoumenoi {VAR2: umin

} afoβos eavtous poimainontes nefelai
 anvdroi vpo anemon periferomenai
 dendra fthinoporina akarpa dis
 apothanonta ekrizothenta

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your^o
 love-feasts, sumptuously feasting fearlessly
 alongside you^o, shepherding themselves,
 (they are) waterless clouds, being carried
 away by (the) winds; unfruitful autumn
 trees, twice dead, having been uprooted,

KJV 12. These are spots in your feasts of
 charity, when they feast with you,
 feeding themselves without fear: clouds
 they are without water, carried about of
 winds; trees whose fruit withereth,
 without fruit, twice dead, plucked up by
 the roots;

Dk1871 12. Disse ere Skampletter ved Eders
 Kjærlighedsmaaltider, naar de uden
 Undseelse fraadse med Eder, idet de pleie
 sig selv; de vandløse Skyer, som omdrives
 af Veiret; visne Træer, ufrugtbare, to Gange
 døde, oprykte med Rod;

KXII 12. Desse skamfläckar slösa af edra
 gåfvor utan fruktan, och föda sig sjelfva;
 de äro skyar utan vatten, som drifvas
 omkring af vädret; skallot, ofruktsam trä,
 två resor död, och med rötter uppryckt.

PR1739 12. Needsinnatsed on teie armastusse
 söma-aegus roja-märgid, ja kui nemmad
 teiega woöraspeul on, täitwad nemmad

LT 12. Jie kaip dėmės jūsu meilės
 pokyliuose, kai vaišinasi su jumis ir
 nesidrovėdami tunka. Jielyg bevandeniai

isseenast ilmakartmatta: nemmad on ilma
weeta pilwed, tuledest ümberaetud,
süggised paljad puud, ilma wiljata,
kakskord ärrasurnud, jurega wäljakistud,

debesys, vaikomi vēju, tarytum bevaisiai
medžiai rudenį, du kartus mirę ir išrauti.

Luther¹⁹¹² 12. Diese Unfläter prassen bei euren
Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich
selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von
dem Winde umgetrieben, kahle,
unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben
und ausgewurzelt,

Ostervald-
Fr 12. Ce sont des taches dans vos repas de
charité, lorsqu'ils mangent avec vous,
sans aucune retenue, se repaissant eux-
mêmes; ce sont des nuées sans eau,
emportées çà et là par les vents; des
arbres au déclin de l'automne, sans fruits,
deux fois morts et déracinés;

RV¹⁸⁶² 12. Estos son manchas en vuestros convites,
que banquetéan juntamente, apacentándose
a sí mismos sin temor alguno: nubes sin
agua, las cuales son llevadas de acá para
allá de los vientos: árboles marchitos como
en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y
desarraigados:

SVV¹⁷⁵⁰ 12 Dezen zijn vlekken in uw
liefdemaaltijden, en als zij met u ter
maaltijd zijn, weiden zij zichzelf
zonder vreze; zij zijn waterloze wolken,
die van de winden omgedreven worden;
zij zijn als bomen in het afgaan van den
herfst, onvruchtbaar, tweemaal
verstorven, en ontworteld;

PL¹⁸⁸¹ 12. Cić są na świętych ucztach waszych
zmazani, którzy z wami godując bez

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ezek szennyfoltok a ti
szeretetvendégségeitelen, tartózkodás

wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne,
które od wiatrów tam i sam unoszone
bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne,
dwakroć zmarłe i wykorzenione;

nélkül veletek lakmároznak, magokat
hízlalják; víztelen, szelektől hányt-vetett
fellegek; elhervadt, gyümölcsstelen,
kétszer meghalt és tőből kiszaggatott fák;

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших
вечерях любви; пиршествуя с вами, без
страха утучняют себя. Это безводные
облака, носимые ветром; осенние
деревья, бесплодные, дважды умершие,
исторгнутые;

БКуліш 12. Се погань (на вечерях) милостині
вашої, що живлять ся з вами без
страху, і пасуть ся; хмари безводні, од
вітрів ношені; дерева осінні, безовочні,
двічі умерші, викорінені;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat
omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille
pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on
varattu.

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat
omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle
synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman
häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet,
joille pimeyden kauheus on ijancaikkisesti
tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman
häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet
joille pimeyden cauhius on ijancaickisest
tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman
Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset
Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus

tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta.
 (Meren julmat aallot, jotka heidän oman
 häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset
 tähdet/ joille se pimeyden mustaus
 (synkeys) tähdelle pantu ompi
 iankaikkisesti.)

Gr-East 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης
 ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας,
 ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

Text
 Receptus 13. κυματα αγρια θαλασσης
 επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας
 αστερες πλανηται οις ο ζοφος του
 σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13.
 kumata agria thalasses epafrizonta tas
 eauton aischunas asteres planetai ois o
 zofos tou skotous eis ton aiona teteretai

MLV19 13 wild waves of the sea, foaming out their
 own shames, misleading stars— for whom
 the blackness of darkness has been kept
 forever.

KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out
 their own shame; wandering stars, to
 whom is reserved the blackness of
 darkness for ever.

Dk1871 13. Havets vilde Bølger, som udskumme
 deres egen Skam; vildfarende Stjerner, for
 hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er

KXII 13. Hafsens vilda vågor, som sin egen
 skam utskumma; villfarande stjernor,
 hvilkom det svarta mörkret förvaradt är i

bevaret.

evighet.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 13. Hirmsad merre laened, mis ennese omma häbbi wäljawahhutawad, eksiad tähhed, kellele paks pimmedus iggaweste on tallele petud. | LT | 13. Jie lyg šelstančios jūros bangos, kurios spjauto savo begėdystę, lyg žvaigždės klajoklės, kurioms per amžius skirta juodžiausia tamsybė. |
| Luther1912 | 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit. | Ostervald-
Fr | 13. Ce sont des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité. |
| RV'1862 | 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas. | SVV1750 | 13 Wilde baren der zee, hun eigen schande opschuimende; dwalende sterren, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt. |
| PL1881 | 13. Wały wściekłe morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błakające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki. | Karoli1908
Hu | 13. Tengernek megvadult habjai, a magok rútságát tajtékozók; tévelygő csillagok, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre. [14†] |

JUUDAAN KIRJE

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся
срамотами своими; звезды блуждающие,
которым блюдется мрак тьмы на веки.

БКуліш 13. люті філії морські, що пінять ся
своім соромом, блукаючі звізди,
котрим чорна темрява на віки
хоронить ся.

FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs,
on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee
tuhannen tuhansine pyhinensä

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs
Aadamista, ennustanut sanoen: "Katso,
Herra tulee lukemattomien tuhansien
pyhiensä kanssa

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs
Adamista, senkaltaisista ennustanut ja
sanonut: katso, Herra tulee monen
tuhannen pyhäinsä kanssa,

CPR1642 14. Niin on myös Enoch seidzemes
Adamist sencaltaisita ennustanut ja
sanonut: Cadzo HERra tule monen
tuhannen Pyhän cansa:

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch
Seitzemes Adamista ennen noitunut ia
sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen
tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös
semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista
ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/
Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen
pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14. προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος

Text 14. προεφητευσεν δε και τουτοις

JUUDAAN KIRJE

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος
ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Receptus εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου
ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιας αυτου
14. proefeteusen de kai toutois ebdomos
apo adam enoch legon idou elthen kurios
en muriasin agiais avτου

MLV19 14 Now Enoch, seventh from Adam, also
prophesied (about) these (people), saying,
Behold, the Lord {F} came in (among) tens
of thousands (of) his holy-ones,

KJV 14. And Enoch also, the seventh from
Adam, prophesied of these, saying,
Behold, the Lord cometh with ten
thousands of his saints,

Dk1871 14. Men om disse har og Enoch, den
Syvende fra Adam, spaaet, der han sagde:
see, Herren kommer med sine mange
tusinde Hellige,

KXII 14. Hafver ock Enoch, den sjunde ifrån
Adam, propheterat tillförene om dessa,
och sagt: Si, Herren kommer med mång
tusend helgon;

PR1739 14. Agga neile on ka ennekulutanud Enok ,
kes seitsmes Adamast, ja üttelnud: Wata,
Issand tulleb mitme tuhhande pühhaga,

LT 14. Apie juos pranašavo ir septintasis
nuo Adomo, Henochas: “Štai atėjo
Viešpats su miriadais savo šventųjų

Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen
geweissagt Henoch, der siebente von

Ostervald-
Fr 14. C'est sur eux qu'Énoch, le septième
homme depuis Adam, a prophétisé, en

- Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,
- RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;
- PL1881 14. A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi,
- RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –
- FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikista julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".
- disant:
- SVV1750 14 En van dezen heeft ook Enoch, de zevende van Adam, geprofeteerd, zeggende: Ziet, de Heere is gekomen met Zijn vele duizenden heiligen;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Ezekről is prófétált [15†] pedig Énok, a ki Ádamtól fogva a hetedik volt, mondván: Ímé eljött az Úr az ő sok ezer szentjével,
- БКуліш 14. Пророкував же про сих і семий від Адама, Енох, глаголючи: "Ось, йде Господь із тисячами сьвятих своїх,
- TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikista julkeasta, mitä jumalattomat

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende wastan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat ovat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he ovat jumalattomat olleet/ ja kaikista niistä kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet.)

syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

CPR¹⁶⁴² 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä wastan puhunet owat.

Gr-East	<p>15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.</p>	Text Receptus	<p>15. ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργαων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15. poiesai krisin kata panton kai ekselegksai pantas tous asebeis auton peri panton ton ergon asebeias auton on esebesan kai peri panton ton skleron on elalesan kat autou amartoloi asebeis</p>
MLV19	<p>15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.</p>	KJV	<p>15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.</p>
Dk1871	<p>15. at holde Dom over Alle og straffe alle Ugudelige iblandt dem for alle deres Ugudeligheds Gjerninger, som de have</p>	KXII	<p>15. Till att sitta dom öfver alla, och straffa alla dem som ogudaktige äro, för alla deras ogudaktiga gerningar, med hvilka</p>

bedrevet, og for alle de formastelige ord, som de have talet imod ham, de ugudelige Syndere.

de hafva illa gjort; och för allt det hårda, som de ogudaktige syndare emot honom talat hafva.

PR1739 15. Kohhut piddama keikide peäle, ja nomima keik neid, kes jummalakartmatta on keige nende jummalakartmatta ello teggude pärrast, mis nemmad jummalakartmatta wisil on teinud, ja keige kowwa sannade pärrast, mis jummalakartmatta pattused temma wasto on räkinud.

LT 15. įvykdyti teismo visiems ir apkaltinti visų bedievių dėl visų bedieviškų darbų, kuriuos jie bedieviškai vykdė, ir dėl visų piktų žodžių, kuriuos prieš Jį kalbėjo bedieviai nusidėjėliai''.

Luther1912 15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

Ostervald-Fr 15. Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades pour exercer un jugement contre tous, et convaincre tous les impies, de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les choses injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

RV'1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho

SVV1750 15 Om gericht te houden tegen allen, en te straffen alle goddelozen onder hen, vanwege al hun goddeloze werken, die

infielmente, y de todas las palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

zij goddelooslijk gedaan hebben, en vanwege al de harde woorden, die de goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.

PL1881 15. Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niezbożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niezbożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niezbożni grzesznicy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Hogy [16†] ítéletet tartson mindenek felett, és feddőzzék mindazok ellen, a kik közöttök istentelenek, istentelenségöknek minden cselekedetéért, a melyekkel istentelenkedtek, és minden kemény beszédért, a melyet az istentelen bűnösök szóltak ő ellene.

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

БКуліш 15. зробити суд над усіма, і докорити між ними усіх безбожних, за всі діла безбожності їх, що безбожно накоїли, і за всі жорстокості, що говорили проти Нього грішники безбожні."

FI33/38 16 He ovat napisijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan.

suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he
mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain
himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän
suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he
ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/
omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja
heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia
ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens
tehdhen. (Nämä owat napsijat ja walittajat/
omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja
heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/
ja ihmettelewät ihmisten muotoja/
tarpeensa tähden.)

Gr-East 16. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he
imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

CPR¹⁶⁴² 16. Nämät owat napisiat ja walittajat
omain himoins jälken waeldawaiset ja
heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja
he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

Text
Receptus 16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι
κατα τας επιθυμιας αυτων
πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει
υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα
ωφελειας χαριν 16. ουτοι εισιν goggustai
mempsimoiroi kata tas epithumias avton
porevomenoi kai to stoma avton lalei

uperogka thaumazontes prosopa ofeleias
charin

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit. | KJV | 16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. |
| Dk1871 | 16. Disse ere de, som knurre, som klage over deres Skjæbne, som vandre efter deres Lyster; deres Mund taler stolte Ord; de ansee med Beundring Personer for Fordeels Skyld. | KXII | 16. Desse knorra och klaga alltid, och vandra efter sin egen lusta; och deras mun talar stolt ord, och akta på personer för nyttos skull. |
| PR1739 | 16. Needsinnatsed on nurrisejad, kes ikka kaebawad, ja kes omma himmude järrel käiwad, ja nende su rägib uhked sannad , ja nemmad pannewad innimessi immeks kasso pärrast. | LT | 16. Jie visada murma, nepatenkinti savo dalia, gyvena geismais; jų lūpos kalba išpūstus žodžius, jie pataikauja žmonėms dėl savo naudos. |
| Luther1912 | 16. Diese murren und klagen immerdar | Ostervald-
Fr | 16. Ce sont des gens qui murmurent, qui |

und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

RV'1862 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

PL1881 16. Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądlności swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku.

RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles d'orgueil, et qui, par intérêt, admirent les personnes d'apparence.

SVV1750 16 Deze zijn murmureerders, klagers over hun staat, wandelende naar hun begeerlijkheden; en hun mond spreekt zeer opgeblazen dingen, verwonderende zich over de personen om des voordeels wil.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Ezek zúgolódók, panaszolkodók, a magok kívánságai szerint járók; szájok kevélységet szól, haszonlesésből személyimádók.

БКуліш 16. Се миркачі, докорителі, що ходять по хотінню своєму; і уста їх говорять гордо, і поважають лиця задля користи.

JUUDAAN KIRJE

FI33/38	17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,	TKIS	17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,
Biblia1776	17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaa niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jeesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:	CPR1642	17. MUtتا te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:
UT1548	17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jeesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)		
Gr-East	17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	17. υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου 17. υmeis de agapetoi mnesthete ton rematon ton proeiremenon upo ton apostolon tou kuriau emon iesou christou

JUUDAAN KIRJE

<p>MLV19 17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;</p>	<p>KJV 17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;</p>
<p>Dk1871 17. Men I, I Elskelige! kommer de Ord ihu, som forud ere taledede af vor Herrens Jesu Christi Apostler;</p>	<p>KXII 17. Men I, mine käreste, drager eder till minnes de ord, som tillförene hafva eder sagt varit af vårs Herras Jesu Christi Apostlar;</p>
<p>PR1739 17. Agga teie, armad, tulletage ende mele need sannad, mis meie Issanda Jesusse Kristusse apostlidedest on enne ööldud,</p>	<p>LT 17. O jūs, mylimieji, prisiminkite žodžius, kurie anksčiau buvo paskelbti mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus apaštalų.</p>
<p>Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,</p>	<p>Ostervald-Fr 17. Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été prédites par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ;</p>
<p>RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido</p>	<p>SVV1750 17 Maar geliefden, gedenkt gij der woorden, die voorzegd zijn van de</p>

JUUDAAN KIRJE

dichas por los apóstoles de nuestro Señor
Jesu Cristo;

apostelen van onzen Heere Jezus
Christus;

- PL1881 17. Lecz wy, najmilsi! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Ti azonban, szerettem, emlékezzetek meg azokról a beszédekről, a melyeket a mi Urunk Jézus Krisztus apostolai mondottak.
- RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.
- БКуліш 17. Ви ж, любі, згадуйте слова, проречені від апостолів Господа нашого Ісуса Христа;
- FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".
- TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: "Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan."
- Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.
- CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.
- UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat

pilkkaajat/ jotka heidän omista
himoissansa siinä jumalattomassa menossa
waeltawat.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. | Text
Receptus | 18. οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 18. oti elegon uimin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eauton epithumias poreuomenoi ton asebeion |
| MLV19 | 18 that they were saying to you ^o that in the last time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses. | KJV | 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. |
| Dk1871 | 18. thi de sagde Eder, at i den sidste Tid skulde der være Bespottare, som vandre efter deres ugudeligheds Lyster. | KXII | 18. Att de sade eder: Uti yttersta dagarna skola komma bespottare, de der gå skola efter sin egen ogudaktiga begärelse. |
| PR1739 | 18. Kui nemmad teile ütlesid, et wiimisel | LT | 18. Jie sakè jums, kad paskutiniais laikais |

aial sawad pilkjad ollema, kes keige omã
ennese jumãlakartmatta ello himũde jãrrel
kãiwad.

atsiras šaipũnu, kurie gyvens savo
bedieviškais geismais.

Luther¹⁹¹² 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten
Zeit werden Spötter sein, die nach ihren
eigenen Lüsten des gottlosen Wesens
wandeln.

Ostervald-
Fr 18. Qui vous disaient que dans le dernier
temps, il y aurait des moqueurs, qui
marcheraient suivant leurs convoitises
impies.

RV¹⁸⁶² 18. Como os decían, que en el postrer
tiempo habría burladores, que andarían
según sus malvados deseos.

SVV¹⁷⁵⁰ 18 Dat zij u gezegd hebben, dat er in den
laatsten tijd spotters zullen zijn, die naar
hun goddeloze begeerlijkheden
wandelen zullen.

PL¹⁸⁸¹ 18. Iż wam powiadali, że w ostateczny czas
będą naśmiewcy, chodzący według swoich
niezbożnych pożądliwości.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Mert azt mondták néktek, hogy az
[17†] utolsó időben lesznek csúfolódók, a
kik az ő istentelen kívánságai szerint
járnak.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Они говорили вам, что в последнее
время появятся ругатели, поступающие
по своим нечестивым похотям.

БКуліш 18. бо вони казали вам, що останнього
часу будуть ругателі, що ходять по
хотінню свого безбожя.

JUUDAAN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole. | TKIS | 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole. |
| Biblia1776 | 19. Nämät ovat ne, jotka eriseuratt tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole. | CPR1642 | 19. Nämät ovat ne jotka eriseuratt tekewät lihalliset joilla ei Henge ole. |
| UT1548 | 19. Neme ovat ne/ jotca Eriseuraxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä ovat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.) | | |
| Gr-East | 19. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες. | Text
Receptus | 19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR2: εαυτους } ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19. outoi eisin oi apodiorizontes {VAR2: eautous } psuchikoi pneuma me echontes |
| MLV19 | 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit. | KJV | 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. |
| Dk1871 | 19. Disse ere de, som afsondre sig, dyriske, som ikke have Aand. | KXII | 19. Desse äro de, som parti göra, köttslige, icke hafvandes Andan. |

JUUDAAN KIRJE

PR1739 19. Needsinnatsed on, kes isseennast ärralahhutawad, lihhalikkud, kellel waimo ep olle.	LT 19. Tai tie, kurie įneša susiskaldymą, sieliniai, neturintys Dvasios žmonės.
Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.	Ostervald- Fr 19. Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes, gens sensuels, n'ayant pas l'Esprit.
RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.	SVV1750 19 Dezen zijn het, die zichzelven afscheiden, natuurlijke mensen, den Geest niet hebbende.
PL1881 19. Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający.	Karoli1908 Hu 19. Ezek azok, a kik különszakadnak, érzékiek, kikben nincsen Szent Lélek.
RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от единства веры), душевные, не имеющие духа.	БКуліш 19. Се ті, що відлучають ся (від єдності віри,) тілесні, що не мають Духа.
FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä	TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat	CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat

itsiänne teidän kaikkein pyhimmän
uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja
rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne
Jumalan rakkaudessa,

UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka
teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona
päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/
ia piteket teite keskenen Jumalan
Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/
ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia
pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän
Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkää
teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ
ύμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς,
ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

MLV19 20 But you°, beloved, (keep) building
yourselves up in your° (most) holy faith,

idziän teidän caickein pyhimmän
usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja
rucoilcat pitäin teitän Jumalan
rackaudesa.

Text
Receptus 20. υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη
υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους
εν πνευματι αγιω προσευχομενοι 20.
umeis de agapetoi te agiotate umon pistei
epoikodomountes eautous en pneumati
agio proseuchomenoi

KJV 20. But ye, beloved, building up
yourselves on your most holy faith,

JUUDAAN KIRJE

praying in (the) Holy Spirit.

praying in the Holy Ghost,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 20. Men I, I Elskelige! opbygger Eder selv paa Eders helligste Tro beder udi den Hellig Aand; | KXII | 20. Men I, mine käreste, uppbygger eder sjelfva på edra aldraheligasta tro, genom den Helga Anda, och beder; |
| PR1739 | 20. Agga teie, armad, ehhitage isseennast omã keigepühhama usso peäle, ja palluge Jummalat pühha Waimo sees, | LT | 20. Bet jūs, mylimieji, statydami save ant savo švenčiausiojo tikėjimo, meldamiesi Šventojoje Dvasioje, |
| Luther1912 | 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben durch den heiligen Geist und betet, | Ostervald-Fr | 20. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint-Esprit, |
| RV'1862 | 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo. | SVV1750 | 20 Maar geliefden, bouwt gij uzelfven op uw allerheiligst geloof, biddende in den Heiligen Geest; |
| PL1881 | 20. Ale wy najmilsi! budując się na najświętszej wierze waszej i modląc się w Duchu Świętym, | Karoli1908
Hu | 20. Ti pedig szeretteim, épülvén a ti szentséges hitetekben, imádkozván Szent Lélek által, |
| RuSV1876 | 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на | БКуліш | 20. Ви ж, любі, найсвятішою вашою |

JUUDAAN KIRJE

святѣйшей вере вашей, молясь Духом
Святым,

вірою будуйте ся, і в Духові сьвятому
моліть ся,

FI33/38 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan
rakkaudessa, odottaessanne meidän
Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta
iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan
rakkaudessa odottaessanne Herramme
Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi
elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen
Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen
elämään.

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen
Christuxen laupiutta ijancaickiseen
elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen
Christusen Laupuitta ijancaikisehe'
Elemehē'. (ja odottakaat meidän HERran
Jeesuksen Christuksen laupiutta
iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 21. ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε,
προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text
Receptus 21. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε
προσδεχομενοι το ελεος του κυριου
ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
21. eautous en agape theou teresate
prosdechomenoi to eleos tou kyriou
emon iesou christou eis zoen aionion

JUUDAAN KIRJE

MLV19	21 Keep ^o yourselves in God's love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life.	KJV	21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
DK1871	21. bevarer Eder selv i Guds Kjærlighed, forventende vor Herres Jesu Christi Barmhjertighed til det evige Liv.	KXII	21. Och behåller eder i Guds kärlek, och vänter efter vårs Herras Jesu Christi barmhertighet till evigt lif.
PR1739	21. Ja hoidke ennast Jumãla armastusse sees, ja ootke meie Issanda Jesusse Kristusse hallastust iggawesseks elluks.	LT	21. išsilaikykite Dievo meilėje, laukdami mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus gailestingumo amžinajam gyvenimui.
Luther1912	21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.	Ostervald-Fr	21. Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.
RV'1862	21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.	SVV1750	21 Bewaart uzelve in de liefde Gods, verwachtende de barmhartigheid van onzen Heere Jezus Christus ten eeuwigen leven.
PL1881	21. Samych siebie w miłości Bożej	Karoli1908 Hu	21. Tartsátok meg magatokat Istennek

zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.

szeretetében, várván a mi Urunk Jézus Krisztusnak irgalmasságát az örök életre.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

БКуліш 21. і себе в любові Божій хороніть, дожидаючи милости Господа нашого Ісуса Христа до життя вічного.

FI33/38 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

Biblia1776 22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkää tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Gr-East 22. καὶ οὐς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

Text Receptus 22. και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
22. kai ous men eleeite diakrinomenoi

MLV19 22 And show-mercy^o to some, making a

KJV 22. And of some have compassion,

JUUDAAN KIRJE

distinction;

making a difference:

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 22. Og gjører Forskjel, saa I ynkes over Nogle, | KXII | 22. Och håller denna åtskilnad, att I förbarmen eder öfver somliga; |
| PR1739 | 22. Ja wahhet piddades heitke teiste peäle armo; | LT | 22. Vieniems, kurie abejoja, būkite gailestingi, |
| Luther1912 | 22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet, | Ostervald-Fr | 22. Et ayez pitié des uns en usant de discernement, et sauvez les autres avec crainte, |
| RV'1862 | 22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo; | SVV1750 | 22 En ontfermt u wel eniger, onderscheid makende; |
| PL1881 | 22. A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc; | Karoli1908
Hu | 22. És könyörüljeteK némelyeken, megkülönböztetvén őket. |
| RuSV1876 | 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением, | БКуліш | 22. Також інших милуйте, розсуджуючи; |
| FI33/38 | 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin. | TKIS | 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan |

- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.
- UT¹⁵⁴⁸ 23. mutta monicactioia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)
- Gr-East 23. οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
- Text Receptus 23. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23. ous de en foβo sozete ek tou pyros arpazontes misountes kai ton apo tes sarkos espilomenon chitona
- MLV¹⁹ 23 but save^o others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.
- KJV 23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
- tahraamaa ihokastakin.
- CPR¹⁶⁴² 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

JUUDAAN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 23. men frelse Andre med Frygt, udrivende dem af Ilden, hadende endog den af Kjødet besmittede Kjortel. | KXII | 23. Men somliga görer med fruktan saliga, och rycker dem utur elden; hatande den besmittada köttens kjortel. |
| PR1739 | 23. Agga tehke teised kartussega önsaks, ja kiskuge neid tullest wälja, ning wihkage ka sedda lihast rojaseks tehtud kube. | LT | 23. kitus bijodami gelbėkite, traukdami iš ugnies, bodėdamiesi net jų kūnu suteršto drabužio. |
| Luther1912 | 23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist. | Ostervald-
Fr | 23. Les arrachant du feu, haissant jusqu'au vêtement souillé par la chair. |
| RV'1862 | 23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne. | SVV1750 | 23 Maar behoudt anderen door vreze, en grijpt ze uit het vuur; en haat ook den rok, die van het vlees bevlekt is. |
| PL1881 | 23. A drugich przez postrach do zbawienia przywódcie, z ognia ich wryrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana. | Karoli1908
Hu | 23. Másokat pedig [18†] rettentéssel mentsetek meg, kiragadva őket a tűzből, és útálva még a [19†] ruhát is, a melyet a test beszennyezett. |

JUUDAAN KIRJE

- RuSV1876 23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.
- БКуліш 23. інших же страхом спасайте, вихоплюючи з огня, ненавидячи ще й одіжку, од тіла опоганену.
- FI33/38 24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,
- TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.
- Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoihin eteen, riemulla,
- CPR1642 24. Mutta hänelle joka teidän voi viasta varjella ja asetta teidän nuhtetoinna kasvoihin cunnialisuden eteen riemulla.
- UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoin Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)
- Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στηῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
- Text Receptus 24. τῷ δε δυναμενω φυλαξαι {VAR1: αυτους } {VAR2: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου

αμωμους εν αγαλλιασει 24. to de
dynameno fylaksai {VAR1: autous }
{VAR2: umas } aptaistous kai stesai
katenopion tes dokses autou amomous
en agalliasei

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,</p> | <p>KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,</p> |
| <p>Dk1871 24. Men han, som er mægtig til at bevare Eder fra Fald og fremstille Eder for sin Herlighed, ustraffelig, i Fryd,</p> | <p>KXII 24. Men honom, som förmår förvara eder utan synd, och ställa eder för sitt härlighets ansigte ostraffeliga, med fröjd;</p> |
| <p>PR1739 24. Agga selle, kes teid woib hoida, et teie ei kommista, ja ilmawiggata seäda omma au ette sure römoga,</p> | <p>LT 24. Tam, kuris gali išlaikyti jus nenupuolusius ir savo šlovės akivaizdon pastatyti nepriekaištingus su didžiausiu džiaugsmu,</p> |
| <p>Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous faire comparaître</p> |

Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,

sans tache et dans la joie en sa glorieuse
présence,

RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para
preservaros de tropezadura, y para
presentaros delante de su gloria,
irreprehensibles con alegría excesiva,

SVV1750 24 Hem nu, Die machtig is u van
struikelen te bewaren, en onstraffelijk te
stellen voor Zijn heerlijkheid, in vreugde,

PL1881 24. A temu, który was może zachować od
upadku i stawić przed oblicznością chwały
swojej bez nagany z weselem,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. Annak pedig, a ki titeket a búntól
megőrizhet, és az ő dicsősége elé állíthat
feddhetetlenségben nagy örömmel, [20†]

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от
падения и поставить пред славою Своею
непорочными в радости,

БКуліш 24. Тому ж, що може вас оберегати без
спотикання, і поставити перед славою
своєю непорочних в радості,

FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän
pelastajallemme Herramme Jeesuksen
Kristuksen kautta, hänelle kunnia,
majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia
aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle,
Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen
Kristuksen kautta] kunnia (ja)
majesteetti, voima ja valta [ennen
kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken!
Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän
Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on
meidän wapahtajallem olcon cunnia ja

majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja
kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes
ijancaickisudes Amen.

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/
meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia
Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia
caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen
Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompii/
meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja
majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja
kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Gr-East 25. μόνω σοφῶ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα
καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ
νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text
Receptus 25. μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα
και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια
και νυν και εις παντας τους αιωνας
αμην 25. mono sofo theo soteri emon
doksa kai megalosune kratos kai
eksousia kai nun kai eis pantas tous
aionas amen

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the)
glory and majesty, dominion and authority,
both now and all (of) forever. Amen.
{Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be
glory and majesty, dominion and power,
both now and ever. Amen.

thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 25. den alene vise Gud, vor Frelser, være Ære og Majestæt, Kraft og Magt, baade nu og i al Evighed! Amen. | KXII | 25. Allena visom Gudi, vårom Frälsare, vare ära, och majestät, och välde, och magt, nu och i alla evighet. Amen. |
| PR1739 | 25. Selle ainsa targa Jumālale meie Öñisteggiale olgo au ja suur auustus, wäggi ja melewald, ja nüüd ja ikka iggaweste. AMEN. | LT | 25. vieninteliam išmintingajam Dievui, mūsų Gelbėtojui, per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų tebūna šlovė, didybė, galybė ir valdžia dabar ir per amžius! Amen. |
| Luther1912 | 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen. | Ostervald-Fr | 25. A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et puissance, et maintenant et dans tous les siècles! Amen. |
| RV'1862 | 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén. | SVV1750 | 25 Den alleen wijzen God, onzen Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen. |

JUUDAAN KIRJE

- PL1881 25. Samemu mądrymu Bogu, Zbawicielowi naszymu, niech będzie chwała i wielmożność, moc i zwierzchność, i teraz i po wszystkie wieki. Amen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. Az egyedül bölcs Istennek, a mi megtartónknak, dicsőség, nagyság, erő és hatalom most és mind örökké. Ámen.
[21†]
- RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.
- БКуліш 25. єдиному премудрому Богу, Спасителю нашому, слава і величчє, держава і власть, тепер і по всі віки. Амінь.